



# LE LIVRE À L'ÉCRAN

## PARTIE 2 | 09-10/2024

Résumé de l'épisode précédent: **Strasbourg** a obtenu de l'Unesco le label **Capitale mondiale du livre du 23 avril 2024 au 23 avril 2025**. Comme d'autres acteurs culturels de la ville, mobilisés pour participer à cet événement exceptionnel, Le Lieu documentaire, dans le droit fil de son action de mise en valeur du cinéma du réel, s'est engagé à montrer comment le film documentaire sert la cause du livre, en étant un agent primordial de l'accès à l'œuvre d'un-e écrivain-e, ou des métiers qui tournent autour de la littérature. Il permet de l'incarner de manière à la fois didactique (quelles origines, quel parcours, quels discours...) et artistique (une écriture pour en restituer le sens, faire résonner le propos...). Portraits, approches d'une œuvre ou d'un mouvement, métiers, les propositions filmiques sont nombreuses et liées au talent d'un-e cinéaste.

Depuis avril dernier, nous proposons ainsi un parcours fait de **rendez-vous réguliers** dans plusieurs lieux de l'Eurométropole, chaque fois que possible en présence des cinéastes ou d'universitaires. Il reprendra son cours à la mi-septembre pour se poursuivre jusqu'en avril 2025. D'autres actions accompagneront cette diffusion, comme l'établissement d'un **répertoire des documentaires** réalisés des années 2000 à aujourd'hui, pour contribuer à leur découverte, notamment dans les fonds des médiathèques publiques comme en milieu scolaire, où des rencontres autour de ces films pourront être organisées. Une **journée d'étude avec l'Université de Strasbourg** en sera aussi le point d'orgue.

**le lieu**  
**documentaire**

Renseignements  
[leliuedocumentaire.fr](http://leliuedocumentaire.fr)

Un cycle proposé  
par **Le Lieu documentaire**  
et l'**INA Grand Est**,  
avec la complicité  
du **Lieu d'Europe**  
et du **Laboratoire SAGE**  
(CNRS - Université de Strasbourg),  
avec le soutien de  
**la Ville et l'Eurométropole**  
**de Strasbourg**  
dans le cadre de  
**Lire notre monde.**  
**Strasbourg, capitale**  
**mondiale du livre / Unesco**



Mardi **17** septembre  
à 19 h

à la Bibliothèque  
L'Arbre à lire **Mundolsheim**

*Entrée libre*

### Bonjour Sagan Priscilla Pizzato

53' | 2022  
ARTE France, Agat films, INA

Qualifié d'immoral, objet de scandale dès sa parution en 1954, *Bonjour tristesse* et son autrice Françoise Sagan sont devenus en quelques mois un véritable phénomène de société.

Sagan n'a alors que 18 ans. Son âge, les thèmes de son roman mais également son mode de vie, sa liberté, choquent et fascinent à la fois. Les magazines s'emparent de son image et transforment la jeune romancière en starlette de la littérature.

Mais si *Bonjour Tristesse* devient le premier best-seller de l'après-guerre, c'est bien parce qu'il aborde des thèmes – la libération sexuelle, la remise en cause du modèle familial, le féminisme – qui exploseront 14 ans plus tard, en mai 1968.

Pour raconter l'impact du roman, ce film mêle des archives sur la société française de l'époque, tresse les commentaires d'hier avec ceux d'aujourd'hui et donne bien sûr longuement la parole à Françoise Sagan. Son humour et sa vivacité d'esprit tranchent avec le ton souvent condescendant et paternaliste des critiques de l'époque. L'étonnement qu'elle confesse devant le bruit que suscite son livre ne l'empêche pas de l'analyser avec beaucoup de lucidité. Et si elle ne parle jamais au nom de la jeune génération ou au nom des femmes, elle a su exprimer parfaitement leurs attentes et leurs frustrations.



Mercredi **18** septembre  
à 18 h 30

à la Maison de l'image  
Strasbourg

*Entrée libre*

### Pier Paolo Pasolini : vivre et encore plus Michel Random

53' | 1976 | INA

Portrait du plus révolté des réalisateurs italiens, Pier Paolo Pasolini (1922-1975). Écrivain, éditorialiste, cinéaste, « poète civique », épris de justice et de vérité, il a marqué son temps en créant des œuvres provocatrices et polémiques et rappelle l'importance de garder un point de vue critique envers le système. Il évoque son enfance en Italie, ainsi que ses premières œuvres littéraires et cinématographiques. Avec des interventions de l'actrice Laura Betti et le scénariste Sergio Citti.

- Lire : *Dialogues en public*,  
P. P. Pasolini | éd. Corti | 2023 | 248 p.

- Voir plusieurs films de Pasolini  
de la vidéothèque du Lieu  
documentaire, notamment :  
*Carnets de notes*  
pour *une Orestie africaine* 1969 | 70'  
*Comizi d'Amore* 1964 | 88'  
Également un portrait réalisé  
par Alain Bergala : *Les Fioretti*  
de Pier Paolo Pasolini 1997 | 52'

« On m'a dit que j'ai trois idoles :  
le Christ, Marx et Freud. Ce ne sont  
que des formules. En fait, ma seule idole  
est la réalité. Si j'ai choisi d'être cinéaste,  
en même temps qu'un écrivain,  
c'est que plutôt que d'exprimer cette réalité  
par les symboles que sont les mots,  
j'ai préféré le moyen d'expression qu'est le  
cinéma, exprimer la réalité par la réalité »  
Pier Paolo Pasolini

« Il s'est rarement expliqué sur lui-même  
et sur ses films aussi complètement et avec  
autant de liberté que dans cette émission  
d'une heure. Les interviews ont été enregis-  
trées [...] peu avant sa mort et alternent  
avec des témoignages et des extraits de ses  
films heureusement choisis. Il n'est pas de  
meilleur moyen que le cinéma pour rendre  
compte de l'œuvre d'un cinéaste. »

Jean-Louis Tallenay,  
*Télérama*, 7 novembre 1976



Vendredi 27 septembre à 18 h 30

à Lieu d'Europe | Strasbourg

Entrée libre

### Tradurre [Traduire]

Pier Paolo Giarolo

56' | 2008 | Officina Outroad  
VO italienne avec sous-titres français

Le voyage des mots d'une langue à l'autre, grâce au traducteur qui porte les valises et nous sert de guide. La langue devient alors un instrument de musique, le traducteur un boulanger pétrissant le pain quotidien.

*Tradurre* est un film gourmand et généreux. Il donne la parole aux traducteur-rices de littérature. Dans un mouvement qui enchevêtre avec délicatesse leurs témoignages aux images de la fabrication du pain dans divers endroits du monde, ils et elles nous livrent avec ferveur et passion leurs expériences et les principes qui les animent. À l'oreille, langues et instruments de musique chantent. Pour parler de traduction, Pier Paolo Giarolo réunit trois corps de métiers qui forcent l'admiration et travaille avec élégance la correspondance entre les musicien-nes, les traducteur-rices et les artisan-es boulanger-ères. Le langage devient le pain, universel et unique en chaque endroit du monde. Tandis que nous observons les artisan-es travailler avec précision et dextérité, nous cheminons dans la compréhension de cet art patient et solitaire qu'est la traduction. (Claire Lassole, *Vidéo-drome 2*, pour tènk)

- Voir aussi deux films de Nurith Aviv :

*Misafa Lesafa, d'une langue à l'autre* 2004 | 55'

*Traduire* 2011 | 70'

et le film de Henry Colomer

*Des voix dans le cœur.*

*Éloge des traducteurs* 2017 | 65'

Dans le cadre du **festival D'une langue vers l'autre**, coordonné par le Goethe Institut du 26/09 au 6/10/2024, et des **Rencontres européennes de la traduction littéraire**, qui se dérouleront du 2 au 4/10/2024 à Strasbourg.

Plus d'infos [www.goethe.de](http://www.goethe.de) et [www.ceatl.eu/fr/realisations/rencontres-de-strasbourg](http://www.ceatl.eu/fr/realisations/rencontres-de-strasbourg)



Mercredi 2 octobre à 18 h 30

BNU | Strasbourg

En présence du réalisateur

Entrée gratuite sur réservation auprès de la BNU à partir du 7/09/2024

### L'insaisissable

Albert Kahn

Robin Hunzinger

52' | 2011 | Bix films, France Télévisions, Sancho & Cie

À la naissance du cinématographe, Albert Kahn (1860-1940), banquier d'origine alsacienne devenu milliardaire, décida, en faisant filmer la vie des peuples du monde, de constituer les « archives de la planète ». Amateur de jardins et de philosophie, ami d'Henri Bergson, spéculateur au grand flair, Kahn était un homme secret et mystérieux.

Découvrant que le monde n'était pas tel que les livres le lui avaient décrit, il décida de le montrer (140 km de pellicules, 70000 photographies). Grèves, crises économiques, situation du tiers-monde et de l'extrême-orient, montée du nazisme, ses films témoignent de l'histoire politique et sociale du début du XX<sup>e</sup> siècle.

- Lire :

*Albert Kahn (1860-1940) : Réalités d'une utopie de Jeanne Beausoleil et Pascal Ory (dir.)*  
Musée Albert Kahn | 1995 | 407 p.

*Les Archives de la planète de Valérie Perlès (dir.)*  
éd. Liénard | 2019 | 480 p.

Dans le cadre de l'exposition **De l'Alsace au monde, voyage dans les archives de la planète d'Albert Kahn** présentée à la BNU du 21/09/2024 au 26/01/2025



Jeudi 3 octobre à 20 h

au Cinéma Cosmos  
Strasbourg

Entrée au tarif cinéma

### La femme aux 5 éléphants

Vadim Jendreyko

93' | 2009 | Suisse  
Mira Film GmbH, Filmtank

Swetlana Geier est considérée comme la plus grande traductrice de littérature russe en allemand. Elle vient d'achever l'œuvre de sa vie : la nouvelle traduction de cinq grands romans de Dostoïevski, appelés les cinq éléphants : *Crime et Châtiment*, *L'Idiot*, *Les démons*, *L'adolescent* et *Les frères Karamazov*. Son travail est empreint d'une immense compréhension du sens de la langue et d'une intransigeante attention portée aux auteurs. Sa vie a été assombrie par l'histoire mouvementée de l'Europe.

À 85 ans, cette femme, quitte son pays d'adoption, l'Allemagne, pour retourner pour la première fois sur les lieux de sa enfance, en Ukraine, avec Vadim Jendreyko.

Le film tisse l'histoire de la vie de Swetlana Geier avec son œuvre littéraire et suit la trace du mystère de cette femme infatigablement active. Il parle d'une grande souffrance, d'aides discrètes, de chances inespérées – et d'un amour pour la langue éclipsant tout le reste.

Dans le cadre du **festival D'une langue vers l'autre** et des **Rencontres européennes de la traduction littéraire**

Plus d'infos [www.goethe.de](http://www.goethe.de) et [www.ceatl.eu/fr/realisations/rencontres-de-strasbourg](http://www.ceatl.eu/fr/realisations/rencontres-de-strasbourg)



Mercredi 9 octobre à 18 h 30

BNU | Strasbourg

En présence du réalisateur

Entrée gratuite sur réservation auprès de la BNU à partir du 7/09/2024

### Les trois visages de Rimbaud ou la fabrication d'une icône

Alexis Metzinger

52' | 2021 | Cerigo films, Canal 32, France Télévisions

Le portrait d'Arthur Rimbaud est l'une des images les plus reproduites au monde : il répond à un besoin d'idéal qu'il semble être toujours le seul à combler. Et pourtant, pour que les rares photos d'Arthur Rimbaud correspondent à son mythe, il a fallu les retoucher, les réinventer, les détourner. Dans cette icône fabriquée sur plus d'un siècle, reste-t-il quelque chose du vrai visage du poète ?

En complément du documentaire, mis à disposition par l'INA, un extrait de l'émission *Lectures pour tous, Les témoins du temps de Rimbaud et Verlaine* du 25/11/1954, avec un reportage de 18' à la rencontre de ceux qui ont connu la famille Rimbaud.

- Lire : *Une saison en enfer*  
éd. Gallimard | 2023 | 96 p., préface de Yannick Haenel  
- Voir aussi : *Arthur Rimbaud, une biographie (1854-1891)*  
de Richard Dindo | 1990 | 2 h 21



« Ma professeur a toujours dit : "Il faut lever le nez quand on traduit". Cela signifie qu'on ne traduit pas de gauche à droite, en suivant la langue, mais seulement après que l'on se soit approprié la phrase. Elle doit être digérée de l'intérieur, toucher le cœur. »

Swetlana Geier

« Je lis le livre si souvent que les pages en sont trouées. D'abord je le connais par cœur. Ensuite vient un jour où enfin j'entends la mélodie du texte. »

Swetlana Geier





Vendredi 18 octobre  
à 18 h 30

BNU | Strasbourg

En présence du réalisateur

Entrée gratuite sur réservation  
auprès de la BNU à partir du 7/09/2024

### Walter Benjamin, exilé de l'existence

Christian Cabane

37' | 2023 | avec le soutien  
de La Ligue des Droits de l'Homme

Le 25 septembre 1940, un homme marche à travers les Pyrénées. Il veut quitter la vieille Europe, son pays, sa terre, ses racines, ses proches parce que cette terre est devenue maudite pour lui et bon nombre de ses compatriotes. Il est allemand, philosophe, juif et cela fait trop pour le nouveau régime qui règne désormais avec la complicité de la France sous l'Occupation. Walter Benjamin veut rejoindre les États-Unis. La Gestapo est derrière lui, les franchistes devant. Après une traversée dantesque, il parviendra à Port-Bou en Espagne, mais il y apprendra que sans autorisation de quitter le territoire français, il sera remis le lendemain aux autorités françaises, donc à la Gestapo. Refusant ce scénario, il se suicidera. Ce film, en apportant quelques pans de son œuvre considérable, inclassable, tellement visionnaire, résonne au moment où nos démocraties dérivent dangereusement en faisant la part belle à des mouvements aux idéologies dangereuses.

- Lire : *Œuvres de Walter Benjamin*, éd. Gallimard, folio essais 3 tomes | 400, 460 et 482 p.



Jeudi 24 octobre  
à 18 h 30

à la Maison de l'image  
Strasbourg

Entrée libre

En partenariat avec Strasbourg  
*Méditerranée, la JEEP,  
la Compagnie du Théâtre  
les Foirades et le CSC Le Galet*

### Les voix d'Assia Djebar à Hautepierre

Deux séquences autour de la thématique "Lire le monde", c'est aussi lire la ville à travers un grand livre d'Assia Djebar, autrice algérienne, académicienne française, *Les nuits de Strasbourg* (Acte sud, 1994), fruit d'une résidence littéraire de l'auteure algérienne à Hautepierre en 1994, à l'invitation de la Ville de Strasbourg.

Cette projection rencontre sera précédée d'une **promenade littéraire samedi 19/10/2024**. Rendez-vous à 15 h place Erasme pour une déambulation vers le Théâtre de Hautepierre en passant par la Maison de l'enfance et de la famille avec lectures d'extraits du roman et témoignages d'acteurs culturels de l'époque.



### Hautepierre triptyque 1. Mémoire d'une cité promise

2. Leïla s'en va  
Patrice Muller  
et Leïla Bouhmida

54' et 28' | 1994 | Le Maillon

Retour sur le cadre dans lequel prend place le roman d'Assia Djebar *Les nuits de Strasbourg* et l'émergence d'un quartier populaire comme acteur culturel et artistique. Portrait sensible du quartier et de l'une de ses figures populaires, Leïla.

- Voir aussi : *Assia Djebar, entre ombre et soleil* de Kamal Dehane | 1992 | 52'



Mardi 29 octobre  
à 18 h 30

à l'Auditorium de la HEAR  
Strasbourg

Entrée gratuite

### Bernard Heidsieck, la poésie en action Anne-Laure Chamboissier et Philippe Franck

56' | 2017 | a.p.r.e.s production

Portrait intime de Bernard Heidsieck, pionnier dès 1955 de la poésie sonore et fondateur en 1962 de la poésie action, et invite au voyage dans sa double vie d'artiste et de banquier et dans son œuvre, à travers un ensemble de conversations et de documents audiovisuels inédits. Poète qui a mis la poésie debout, Heidsieck est une figure centrale de la poésie contemporaine, et manifestement assez magnétique, parce que le film rassemble de nombreux artistes qui l'évoquent avec chaleur. Ce film se base sur les entretiens avec l'artiste poète-performer-plasticien et d'autres figures de la poésie sonore, de l'édition et de la performance (Olivier Cadiot, Paul-Armand Gette, Françoise Janicot, Arnaud Labelle-Rojoux, Jean-Jacques Lebel...), ainsi que des documents d'archives personnelles et de ses proches.

- Lire l'intégrale en tapuscrits de ses *Poèmes-Partitions, Biopsies, Passe-partout*, éd. Les Presses du réel | 2013 | 1 184 p.

« À quoi bon le poème, tout court, s'il ne contribue pas tant soit peu [...] à oxygéner, brûler, irradier, ce qu'il touche ou doit toucher et tente d'atteindre ? »

Bernard Heidsieck



Le lieu  
documentaire

### Le Lieu documentaire

Maison de l'image 31 rue Kageneck 67000 Strasbourg  
03 88 23 86 51 – lelieu@lelieudocumentaire.fr  
lelieudocumentaire.fr

